

Рамазанова Г.Х.,

к.ф.н . доцент Костанайского социально-технического
университета имени академика З. Алдамжар, Казахстан, г. Костанай,
e-mail: gulnara_ram@mail.ru

**ЛИНГВО-ФИЛОСОФСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
ПОНЯТИЙ «СМЫСЛ ТЕКСТА»,
«СТРУКТУРА ТЕКСТА»**

В статье анализируются проблемы при обучении языку и переводу как в лингвистических, так и в нелингвистических вузах; описываются базовые структуры процесса обучения на текстовом материале; автор описывает одно из важных логико-семантических отношений (перечислительный) между частями текста, которое важно учитывать в процессе перевода.

Проанализированы традиционные и нетрадиционные способы представления перечислительного типа отношений с целью сохранения идеи автора текста.

На основе лингво-философской интерпретации автор раскрывает различия между элементами внутриязыкового перевода, выделяет наиболее значимые и структурные элементы комбинации «смысл текста»-«структура текста», которые способствуют получению результативного подхода в процессе обучения языку и переводу.

Автор описывает функционально значимые дескрипторы комбинации «структура текста»-«смысл текста» для процесса обучения, обеспечивающие результативность усвоения материала.

Ключевые слова: текст, структура текста, смысл текста, логико-семантические отношения, идея, цель.

Ramazanova G.H.,

Candidate of Philological sciences, Associate Professor
of Z. Aldamzhar Kostanai Social and Technical University, Kazakhstan, Kostanai,
e-mail: gulnara_ram@mail.ru

**Lingvo-philosophic interpretation of the notions
'sense of the text', 'structure of the text'**

The article deals with the main ways of teaching language and to translate some material in linguistic and non-linguistic high schools; the author describes two main logico-semantic relation (enumerative) between segments of the text important for the translation process. Traditional and non-traditional ways of representing this relation is analyzed to picture the ways to keep the idea of the text author.

On the basis of lingo-philosophic interpretation the author differentiates meaningful elements of inner-translation, distinguishes main sensible and structural elements of the combination 'sense of the text', 'structure of the text', that help to perceive and get resultative approach in teaching language and teaching to translate.

Key words: text, structure of the text, sense of the text, logico-semantic relations, idea, aim.

Рамазанова Г.Х.,

Академик З. Алдамжар атындағы Қостанай әлуметтік-техникалық университетінің доценті, ф. ф. к., Қазақстан, Қостанай қ.,
e-mail: gulnara_ram@mail.ru

«Мәтіннің мағынасы», «мәтіннің құрылымы» ұғымдарының лингво-философиялық интерпретациясы

Аталмыш мақалада автор арнайы лингвистикалық және лингвистикалық емес жоғары оқу орындарында тіл және аударма мәселелерін оқытуды қарастырған. Сонымен қатар, мәтін арқылы оқытудың негізгі жолдары көрсетілген. Автор мәтін құрамындағы бөлшектер арасындағы басымды логико-семантикалық қарым-қатынастардың бірін (санамалау) анықтай отырып, аударма оқыту үдерісіндегі маңыздылығын сипаттайды.

Мәтіндегі автордың идеясын сақтау үшін осы типтің дәстүрлі және дәстүрлі емес жолдары талданған.

Автор аударма және тілді оқыту үдерісінде лингво-философиялық интерпретация негізінде «мәтіннің мағынасы» – «мәтіннің құрылымы» мәселесіндегі маңызды және құрылымдық элементтерін көрсеткен.

Түйін сөздер: мәтін, мәтіннің құрылымы, мәтіннің мағынасы, логико-семантикалық қарым-қатынастар, идея, мақсат.

Введение

Особый этап в развитии лингвистики текста по двум направлениям, как известно, приходится на 70-е-80-е годы XX столетия.

Представители первого направления (В. Дресслер, Т.А. ван Дейк, В. Кинч, Р.А. де Богранд, Дж. Лич, Г.В. Колшанский, Т.М. Николаева, ЗЛ. Тураева, О.Л. Каменская и др.), основываясь на положения теории речевых актов Дж.Л. Остина, Дж.Р. Серля и научные данные различных социальных наук, описывают сущность и организацию проведения эффективной коммуникации, в которой текст является основной единицей.

В свою очередь, представителями второго направления (М. Риффаттер, А. Греймас, И.В. Гюббенет, Г.И. Богин и др.) ставятся задачи изучения текста с позиции модели, которая позволила бы описать не только речевую, но и нарративную компетенцию. В основе их исследований находятся различные структуризации текста, его организации, включая развертывание текста.

Рассматривая текст с различных позиций оба направления ставят задачу по его рецепции адресатом.

Автоматизация системы практических умений и навыков, обеспечивающих коммуникацию и трансляцию содержания коммуникации обусловлена сохранением комбинации «структура текста»-«смысл текста», функционирование которых в тексте неизбежно.

Эсперимент

Вторая половина XX столетия ознаменована переосмыслением единиц традиционной грамматики, теоретической модификацией традиционных содержательных категорий текста и появлением новых функциональных классов.

Таким образом, текст становится объектом функционального синтаксиса. В этом формате целью исследователя являются элементы текста, их комбинация.

В комбинации текста участвуют микро-и макроэлементы текста; словесно выраженные и выявляемые при прочтении. Так, например, идея автора конкретного текстового материала имеет определенную цель и, следовательно, продуцируется посредством экспонирования элементов, несущих конкретную смысловую нагрузку.

Итак, идея текста – это зачин.

Идеи, в философских источниках, это творение ума человека, следовательно, они находятся в уме человека. Платон отлично сознавал, что созданная им *концепция* идей является мощным инструментарием в деле понимания, интерпретации самых различных явлений.

Основываясь на результаты исследований в философии и логике, мы считаем, что любая идея несет в себе смысл, даже если она (идея) противоречит стандартности восприятия.

Подтвердим это высказываниями мыслителей-философов, утверждающих что все состоит из атомов. Атомы могут самопроизвольно

(случайно) отклоняться от прямолинейных траекторий.

Атом, согласно некоторым философам, есть мельчайшая неделимая часть вещества. Отсюда, идея, в определенной степени, есть атом смысла, пронизывающий любой текст.

Итак, важным при изучении текста, полагаем, является анализ смыслового пласта текста.

Как известно, исследование текста проводится в различных направлениях и на стыке различных научных дисциплин.

Также существует немало определений текста.

В 80-е годы прошлого столетия исследователь А.Т. Кривоносов определил текст следующим образом: «Текст – это система смысловых отношений (связей), определенно организованная по цели и по смыслу» совокупность фраз (Krivonosov, 1986: 23-26).

На наш взгляд, данное определение в лаконичной форме отражает его (текста) сущность при выделении смыслового параметра:

В связи с этим в нашем исследовании именно это определение используется в качестве рабочего.

В буквальном смысле слова текст (лат. *textum* – связь, соединение) можно понимать как некую «ткань» (*Sovremennyi slovar inostrannykh slov*, 1994: 657). Из данной посылки естественно вытекает положение о том, что текст представляет собой в некоторой степени материю.

В философии всякое материальное тело есть нечто, т.е. обладает тем или иным эйдосом, или смыслом.

Итак, первое: текст есть нечто материальное; второе: он обладает смыслом.

По Платону, смысл есть набор признаков, с помощью которых выделяется и определяется предмет.

Следовательно, чтобы установить смысл текста необходимо провести дескрипцию набора признаков текста.

Вторым ключевым моментом объекта, рассматриваемого в данной статье, является структура текста.

В философском энциклопедическом словаре понятие «структура» (от лат. *structura* – строение, расположение, порядок) определяется как совокупность устойчивых связей объекта, обеспечивающих сохранение его основных свойств при различных внешних и внутренних изменениях; основная характеристика системы, ее инвариантный аспект (*Filosovskii enziklopedicheskii slovar*, 1989).

В более широком, нестрогом смысле понятие «структура» употреблялось в научном и философском обиходе достаточно давно и выступало в качестве одного из способов определения понятия формы (формы как структура – организация содержания), в дальнейшем – в лингвистике.

В процессе создания текста одними из основополагающих принципов являются принципы структуры, на основе которых представлены различные языковые комбинации.

Анализ фактического материала показал, что в набор признаков текста входят связи и отношения между частями целого. Результат сплетения связей и отношений представляет одну из ведущих признаков и проецирует смысл текста.

Смысл текста, на наш взгляд, постигается логичным использованием языковых средств, трансформирующихся в речевые элементы в рамках текста, оперированием точными формулировками и последовательностью связей и отношений при введении мыслеобразующих конструкций и комбинаций.

Ведущими отношениями между частями текста являются логико-семантические отношения (Ramazanova, 2013).

Учитывая специфичность некоторых из них, предлагаем рассмотреть в данной статье перечислительный логико-семантических отношений.

В перечислительном типе логико-семантических отношений рассматривается тесно взаимосвязанные семы начала и развития.

Лексемы *first*, *first of all*, *second*, *third* и др. выполняют важную роль в композиционно-смысловой организации текста. Применение лексем данной группы позволяет членить информативное пространство высказывания на отдельные фрагменты по степени значимости, выделить различные аспекты содержания, акцентировать их различие.

Текстообразующие лексемы *first*, *second* расчленяют информативное пространство высказывания по степени значимости. Происходит нисходящая градация значений – от большей значимости к меньшей.

Например:

These references of Scott's show three things about the language of this time. The first is that Norman-French words were being added to the vocabulary.

Second, Cedric's statement shows that at least some of the higher-ranking Anglo-Saxons knew

both English and Norman-French. When Cedric's Norman visitor responds, «I speak ever French . . . but I understand English sufficiently to communicate with the natives of the country,» he is showing that the learning went on in both directions.

Third, the reference to the «mixed language» shows that what had happened repeatedly in Britain was occurring again: the native language and that of the invaders were merging. The changes were not merely in vocabulary but also in grammar and pronunciation. We'll look at these changes in some detail in other chapters. (перечисление).

Текст является иерархической структурой, где каждый элемент (слова, предложения, высказывания) зависит от предыдущего. Структура текста зависит от структуры смысла, под которой понимается организация цепочки единиц плана выражения.

Анализ показывает, что структура научного текста имеет свою специфику распределять и определять приоритеты по своим элементам, участвующим для передачи адекватной информации.

В тексте наличествуют, по крайней мере, четыре разноплановых структур: смысловая, содержательная, семантическая и аспектная, вбирающая прагматику. Они переплетаются, взаимопроникают и, в зависимости от целевой нагрузки, являются основой для репрезентации той или иной (Ramazanova, 2013).

В английском языке существуют пять типов смысловой структуры текста. В них эксплицитно отражена связь между одними участками текста с другими. Итак, это: 1) зонтичный; 2) линейный; 3) пирамидальный; 4) полемический; 5) циклический (Ramazanova, 2013).

Наличие такого набора признаков, в которых каждый смысловой блок связан с предыдущим и последующим блоками либо несколько смысловых блоков оказываются связанными с одним предшествующим отражает смысловую структуру целого. Иными словами, на «отражении» и «сплетении» одних участков с другими построена смысловая структура текста.

Иначе говоря, они (участки) связаны связями и отношениями. Следовательно, рассмотрение данного вопроса в ракурсе описания логико-семантических отношений оправдано.

Смысловая структура текста (будучи организованной языковыми знаками и построенной структурно) отображает смысл текста, порожденный идеей автора с определенной целью – быть воспринятым.

Отсюда, точка зрения создателя текста имеет непосредственное влияние на формирование структуры текста с учетом стиля текста.

Научный текст имеет свой собственный формат; в нем иерархически объединены части целого, обретая центростремительную включенность.

Все это наблюдается в нетрадиционной подаче информации.

В традиционном плане в перечислительном типе логико-семантических отношений выделяются тесно взаимосвязанные семы: сема «начало» и сема «развитие». Лексемы *first, first of all, second, third* и др. выполняют важную роль в композиционно-смысловой организации текста. Применение этих лексем позволяет членить информативное пространство высказывания на отдельные фрагменты по степени значимости, выделить различные аспекты содержания, акцентировать их различие.

По нашим наблюдениям в научном тексте при использовании *first, second, third* лексем также дается руководство к выполнению действий. Зачастую именно руководство, а не иллюстрация выполнения действий.

Например:

As you imagine writing computer program, you may begin appreciate the intricate process that underlies language use. First, the computer must be able to encode and decode almost instantaneously. Some method of transmission must be found. If you choose speech transmission, you must program all possible English sounds. Once the sounds are programmed, each must modified to accommodate the minute variations that are result of sound combinations. And you must determine which sounds go together in English and which ones can never be used in combination. No English words begin with *bn*, for example.

Second, you must create a storage bank of words that can be produced by using the sounds and sound combinations already programmed. To produce smooth, efficient, humanlike speech, you will have to program intonation and stress patterns, too. In addition, each word must be stored under the appropriate category for easy reference and retrieval. Definitions must be programmed for each word. Categories can be appreciated best by examining some of the simple rules for combining words.

Third, you must program word combinations with rules such as the followings:

Sentence=Noun+Verb

В данном СФЕ использование лексем «first», «second», «third» **перечислительного типа** логико-семантических отношений, предназначенных первоочередно для членения информативного пространства высказывания на отдельные фрагменты по степени значимости и выделения различных аспектов содержания с акцентуацией на их различия, продиктовано необходимостью пошагового представления действий для получения результативности в создании языковой программы. Иначе говоря, они вводят руководство к действию.

Все это эксплицирует своеобразие и нетрадиционность перечислительного типа отношений.

Наш языковой материал располагает данными, на основе которых можно сделать вывод о том, что данный тип логико-семантических отношений не всегда может быть представлен порядковыми числительными. Нами выявлен нетрадиционный способ презентации. Проиллюстрируем данное положение.

Например:

The remainder of the chapter is devoted to an explanation of these terms (I). First, we discuss this text in general (II). Then we distinguish three often confused terms: speech, language and communication, and look at some special qualities of language itself (III).

(This text and you)

Как видно из примера в данном СФЕ представлен перечислительный тип логико-семантических отношений. Он введен лексемами «first» и «then». Что касается лексемы «first», то ее можно отнести к традиционным формам.

Союзное слово «then» в данном СФЕ-ве выступает в качестве нетрадиционной лексемы. И, что очень важно, при использовании данного союза снимается напряженность в градационной шкале.

Снятие напряженности в градационной шкале, пошаговое представление действий, иначе говоря, не иллюстрация выполнения действий, а руководство к действию для получения результативности в создании языковой программы, выражение отношения автора к содержанию сообщения являются тем набором признаков текста, который отражает идею автора.

Традиционный подход передачи вышеназванного типа логико-семантических отношений повлек бы за собой разрушение идеи автора и, следовательно, смысла высказывания; и, как следствие, цель автора.

Результаты и обсуждение

Научные тексты, будучи интеллектуальным продуктом, требуют правильности и точности исполнения или прочтения.

Известно, что в одних случаях авторы пытаются запрограммировать логический процесс реципиентов применительно к содержанию текста. В других случаях текст строится не столько по программе содержания как состава частей будущего знания, сколько по программе смыслов, которые реципиент должен освоить.

Смысл представляет собой особую ценность для человека, так как он (смысл) связан с целью, олицетворяет ее.

Смысловая структура текста – есть фрагмент действительности, созданный при помощи языка и выраженный в результате обработки мысли, построенный на основе связей и отношений внутри него (текста).

Лексические и грамматические элементы научного текста вступают и переплетаются в особые комбинации.

Так, нетрадиционно использованное союзное слово «then» при передаче перечислительного типа логико-семантических отношений снимает напряженность в градационной шкале; а при использовании лексем *first*, *second*, *third* для получения результативности в создании языковой программы предоставляет руководство к действию, а не обычное перечисление одного действия за другим.

Таким образом, некий отрезок действительности, организованный языковыми знаками, преобразованных в речевые, несущий конкретный смысл и конформно передающий идею автора олицетворяет смысловую структуру текста.

Заключение

С целью сохранения цели автора, отражающая его идею следует при передаче транзитивного и перечислительного типов логико-семантических отношений придерживаться тех подходов, которые использует сам автор. Речь, прежде всего, идет о нетрадиционных способах передачи вышперечисленных типов отношений между частями целого.

Посредством совершенствования общей процедуры описания языка можно выработать дополнительную методику обработки и анализа перевода.

Ценностный параметр обучения, на наш взгляд, заключается не только в том, чтобы научить адекватно переводить, но и научить адекватно воспринимать текст с целью развить способность

к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований.

Литература

- Кривоносов А.Т. Лингвистика текста и исследование взаимоотношения языка и мышления// ВЯ №6, 1986. – С. 23-26.
Современный словарь иностранных слов. Вед. ред. Л.Н. Комаров. СПб.: Дуэт, Комета, 1994. – 740 с. (С. 657)
Философский энциклопедический словарь. Изд. 2-ое. Ред. кол. С.С. Аверинцев, Л.Ф. Ильичев и др. – М.: Советская энциклопедия, 1989. – 815 с.
Рамазанова Г.Х. «Основы создания научно-филологического текста английского языка» (монография). – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков им.Абылай хана, 2013. – 312 с.

References

- Filosovskii enziklopedicheskii slovar. (1989) [Philosophy Encyclopedia Dictionary] The 2-nd edition. Ed. Group: S.S. Averinzev, L.F. Ilichev and others.. M.: Soviet Encyclopedia. 815 p.
Krivonosov A.T. (1986) Lingvistika teksta i issledovanie vzaimootosheniya yasyka i myshleniya [Linguistics of the text and investigating of language and mind-set correlation]. // Problems on Linguistics. Scientific Journal. №6 – p. 23-26.
Ramazanova G.H. (2013) Osnovy sozdaniya nauchno-filogiicheskogo teksta angliiskogo jasyka (Monografia) [The Basis for Composing a Scientific-Philological Text of the English Language. Monography]. Almaty. Abylai Khan Kazakh University of International Relations and World Languages. 312 p.
Sovremennyi slovar inostrannykh slov. (1994) [Modern dictionary of foreign words]. Leading editor. L,N. Komarov. SPb. Duet, Kometa, – 740 p. (P.657)